

14.F-JUM-15

Feminino: Si

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Brasileiro

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

10. Klamé
Káarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che harrisara. G.

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después bino su hijo C.

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Qué gupo es el señor C.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato paso ariba de la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosa nueva. C

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) ilego cuando estabamos todos. C

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) heri chope gua'u oppytajagua G

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Mbatere piko ere upea G

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandi'o ituju G

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) kuehe ahecha pe lei ñandú-guasú G

b)

12- Mañana es otro día

a) *koera hata otro ára J.*

b)

13- Anikena nde pochy che ama

a) *bo te vaya a enojarse amigga J.*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a) *La yerba no está más rica. C.*

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) *Huáño no va averir hoy C.*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) *Areteteima ndoghechavei jagarete kolarupi J.*

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a) *Hasy cheve che akã G.*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Apekase petei manguruyú ha ha'use manduvi J.

b)

20- Otopa petei tapekañy

a) Encontro un camino escondido C.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che kancö agutaiterei ha'ue G.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) Pe ñatendete porke kope otañy petei ñacanina'G.

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Pe jácacé michieterei J.

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oguesetio petei ñacurutú jogape J.

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) Pe kamisa oguesetio ta'anga ñanduti C.

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) Iko se donde se puede cocer el huevo de la gallina C.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) Oipota petei un fusión de ñangapiré

b)

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) itatu pe'gueru cheve petei vaso'y G

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amanesiste C.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: Si

Masculino:

Edad: 15

Ciudad: Spain, León Mallorquín

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Brasileiro

Nacionalidad Madre: Paraguayo.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	G
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe`ekuaa guaraniete	G